

***Traducir La polisemia y la homografía del árabe al español:  
Los hijos de nuestro barrio de Naguib Mahfuz***  
**Análisis contrastivo de los Actos de habla entre el TLO y el TLT**

**Manar Ahmed Elhalwany  
Facultad de Letras  
Universidad de Zagazig. Egipto**

**Resumen**

El presente trabajo tiene como objetivo analizar contrastivamente, la homografía y la polisemia en el original y la traducción de la novela egipcia *Los hijos de nuestro barrio* del escritor Naguib Mahfuz. El análisis hace hincapié en los términos homógrafos y los polisémicos como problemática traductológica.

Tanto la homografía como la polisemia en el texto árabe es una zona ambigua a la hora de traducir, sobre todo para un traductor que no pertenece al marco socio cultural del texto original.

Así, estos términos homógrafos y polisémicos afectan al plano pragmático, es decir, a los actos comunicativos de la traducción. De este modo, partiendo de la teoría pragmática de *Los actos de habla* de Austin (1962), investigaremos sobre la homografía y la polisemia en su nivel contextual, lo que nos permitirá arrojar luz sobre la desviación a nivel pragmático generada en el texto traducido en los tres actos: el locutivo, el ilocutivo y el perlocutivo.

El objetivo del estudio, por tanto, es contrastar los tres actos de habla señalados entre el TLO y el TLT, con el fin de averiguar su nivel de su equivalencia.

**Palabras clave:** Mahfuz, homografía, polisemia, traducción, pragmática, actos de habla, Hijos de nuestro barrio

## The translation of the Homography and The Polisemy in

*The our neighborhood's sons of Naguib Mahfuz*

### Pragm-linguistic study of Speech Acts between TLO & TLT

#### Resume

The present work aims to analyze, comparatively, the homography and polysemy in the original and the translation of the Egyptian novel *The children of our neighborhood*, by Naguib Mahfuz. The analysis emphasizes homograph and polysemic terms as a translational problem. Both the homography and the polysemy in the Arabic text represent an area of ambiguity when translating, for a translator who does not belong to the socio-cultural framework of the original text. Thus, these homogenous terms affect in the full pragmatic, the communicative acts of the translated. In this way, starting from the pragmatic theory of "speech acts", we will investigate homography and polysemy at its contextual level, which will allow us to shed light on the pragmatic deviation generated in the translated text, in the three acts: the consecutive, the illocutive and the perlocutive.

**Key words:** Mahfuz, homography, polysemy, translation, pragmatics, speech acts

#### ملخص

تهدف هذه الورقة إلى تحليل التماثل اللفظي وتعدد المعاني في النص الأصلي وأولاد حارتنا للكاتب المصري نجيب محفوظ. يسلط التحليل الضوء على الكلمات مماثلة الكتابة وكذلك المتعددة المعنى كإشكالية في الترجمة. تمثل كل من الكلمات المتماثلة الكتابة homography والمتعددة المعنى polysemy في النص العربي منطقة غامضة عند ترجمتها، خاصة بالنسبة للمترجم الذي لا ينتمي إلى السياق الاجتماعي الثقافي الذي ولد فيه النص الأصلي. وهكذا، فإن هذه الألفاظ تؤثر، على المستوى البراغماتي، على أفعال الكلام ودورها التواصلية في النص المترجم. لذا، وإنطلاقاً من النظرية البراغماتية لأفعال الكلام لأوستين (1962)، سنبحث في التماثل اللفظي وتعدد المعاني على مستواهم السياقي، مما سيسمح لنا بإلقاء الضوء على انحراف المستوى البراغماتي في النص المترجم بين الأفعال الثلاثة للكلام: اللغوي والإنجازي والتأثيري. الهدف من الدراسة هو مقارنة أفعال الكلام الثلاثة المشار إليها بين النص الأصلي وترجمته، من أجل الوصول إلى مستوى التكافؤ بينهما. وبالمثل، سيكون من بين أهداف العمل تحليل دور الظواهر السياقية في فك رموز كل من الألفاظ المتماثلة وكذلك المتهددة المعنى. **كلمات مفتاحية:** محفوظ، التماثل اللفظي، تعدد الدلالة، أفعال الكلام، أولاد حارتنا، الترجمة الأدبية.

## 0. Introducción

La homografía y la polisemia han sido una problemática a la hora de traducir puesto que puede confundir al traductor que no domina el contexto socio cultural del Texto en Lengua Original (TLO). Dicho esto, vamos a tratar ambos conceptos en uno de los textos literarios más célebres de la literatura árabe: *Los hijos de nuestro barrio*, del escritor Nobel egipcio Naguib Mahfuz. Al leer paralelamente el TLO de *Los hijos de nuestro barrio* y su Traducción al español en Lengua Terminal (TLT), vemos claramente la confusión causada por los vocablos homográficos y polisémicos, que pueden alterar el sentido del mensaje transmitido por el autor original.

Basándonos en la teoría de "Los actos de habla" nos permitirá analizar lo que dice Naguib Mahfuz como acto locutorio —lo que pretende transmitir— como acto ilocutorio y el efecto que pretende causar en su lector, que es el acto perlocutorio. Asimismo, vamos a analizar estos tres actos contrastivamente. La homografía al igual que la polisemia representa un importante obstáculo para el traductor, ya que una confusión en la traducción del locutivo conduce a una mala interpretación en ilocutivos y lo que nos conlleva a una percepción errónea del perlocutivo.

Es conveniente hablar de las características del lenguaje literario que, según P. Ricoeur (1986:33), es el sentido del texto referido a una realidad exterior al lenguaje.

Este sentido se basa en las articulaciones internas del texto y en la subordinación jerárquica de las partes del todo, pues el sentido, es el ligamen interno del texto. Basándonos en esta idea, confirmamos que cualquier cambio en estas articulaciones internas del texto original a la hora de traducir, conducirá a un fallo de una parte del mensaje producido por el texto original. Así, la homografía y la polisemia representan un obstáculo que lleve al traductor a cometer tales cambios.

La obra de Naguib Mahfuz, Premio Nobel de Literatura (1988), nos ofrecen un excelente campo para este estudio pragma-lingüístico. Se

ha elegido como objeto de análisis la novela *Los Hijos de nuestro barrio*, —una de las obras más destacadas de la literatura egipcia— porque presenta un discurso literario complejo y original en el que abundan los problemas traductológicos que afectan al texto traducido a nivel pragmalingüístico. *Los hijos de nuestro barrio*, es considerada como una de las obras más importantes de la literatura escrita en árabe no solo por su estilo narrativo innovador sino también por su contenido, una visión crítica de la historia de la península arábiga.

El tema de nuestra novela es universal, Mahfuz habla de la polémica expulsión de Adán y Eva del paraíso. El escritor egipcio metaforiza la historia en una familia egipcia, dando a cada miembro de la familia un nombre parecido al original. Adham por Adán, Idris (en árabe Iblis) Satanás, Reduán por Redwan, Omaira (en árabe de *omm*, que es madre) por Eva etc. De tal suerte, la traducción de los nombres propios de los personajes forma un obstáculo ya de por sí.

Del mismo modo, esta visión panorámica de la historia de la península árabe ha sido presentada en un lenguaje sumamente figurativo y de considerada complejidad. Ponemos como ejemplo los nombres propios de los personajes centrales, tales como Gabal, que significa "montaña" en referencia a Moises. Rifaa, o el elevado, por Jesus, ya que según el Islam, este fue elevado al Cielo. También Qasem en referencia a Mahoma y que significa: el que divide por igual una cosa. Así que, el traductor en cada enunciado se ve obligado a descifrar los actos de habla con el fin de tenerlos trasladados afortunadamente a su texto meta.

Como todas las lenguas, la lengua árabe dispone de los fenómenos lingüísticos: homografía y polisemia. Por lo tanto, son muy presentes en el lenguaje narrativo de Mahfuz.

### 0.1. Metodología

En este trabajo de investigación vamos a seguir el método contrastivo, nos permitirá analizar los aspectos pragmalingüísticos de la homografía y la polisemia paralelamente entre el texto árabe y su traducción al español. Nos basaremos en la teoría pragmática "Los actos de habla" desallorada por John Austin (1962). Este autor opina que todo

éxito del proceso de comunicación entre un emisor y un receptor se sustenta en lograr un cierto efecto o reacción en el receptor, así el acto perlocutivo resultará "afortunado" (J. Austin: 1962). Sin embargo, el acto debe responder a ciertas condiciones para que resulte "afortunado". El acto debe ser interpretado dentro de su contexto situacional y sociocultural. Según el mismo Austin los actos de habla se dividen en tres:

**Acto locutivo:** Es el proceso de producir enunciados sean orales, escritos o gestuales.

**Acto ilocutivo:** Es el acto que implica o en el que se esconde la intención de lo que dice el acto locutivo, un consejo, un mandato, una ironía, etc.

**Acto perlocutivo:** El efecto en el receptor, reflejado en su reacción, sentimientos o pensamientos entre otros.

Más tarde, Searle (1979, 1990), filósofo británico, discípulo de Austin, añadió que todo acto del habla está relacionado indivisiblemente con el contexto sociocultural en el que nace. Por ello, el emisor da por sentado que su receptor conoce los aspectos culturales de su sociedad.

El filósofo a su vez distingue entre enunciados realizativos y constataivos, entendiendo, así como "realizativos" los expresados mediante acciones, es decir, mandar, pedir, etc. Del mismo modo, los "constataivos" serían los enunciados que describen el mundo o un estado de las cosas (Austin:1956).

## 0.2. Objetivos del estudio

El objetivo principal de este estudio es analizar paralelamente los actos de habla entre el TLO y en el TLT, destacando la homografía y la polisemia como problemática traductológica en el campo de traducción literaria entre el árabe y el español. Asimismo, vamos a comprobar cómo ambos fenómenos lingüísticos son capaces de desviar el significado intencionado por el novelista en su texto traducido. Otros objetivos secundarios de este estudio, en primer lugar es proyectar luz a la

importancia del contexto tanto situacional como el sociocultural a la hora de interpretar una palabra homógrafa o polisémica, y, en segundo lugar presentar unos criterios y aportaciones que puedan ayudar a los futuros traductores en el campo de la traducción literaria entre el árabe y el español, ya que tanto la homografía como la polisemia no han recibido la atención adecuada en este campo.

### 0.3. Problemática del estudio

La problemática de traducir a Mahfuz reside en el uso de expresiones idiomáticas típicamente egipcias, con el objeto de causar cierto efecto en su lector. Por otra parte, el novelista utiliza mecanismos no convencionales para crear efectos visuales, auditivos y olfativos en una obra escrita. Mahfuz, a través de su lenguaje confiere a esta obra un carácter trascendental haciendo de esta una novela eterna y universal. La traducción debe mantener y respetar el contenido, la forma lingüística y estilística original, con el fin de no perder la auténtica esencia del mensaje.

#### I. La homografía entre el TLO y el TLT en *Los hijos de nuestro barrio*

La homografía es la palabra que tiene la misma grafía que otra, mientras cada una tiene su propio significado (Lyons: 1968). Asimismo, el diccionario de la RAE define el vocablo homógrafo (*De homo- y grafo-*) como la palabra que tiene la misma grafía que otra. En la lengua árabe las palabras homógrafas no son todas homófonas, como por ejemplo: جدّي que en ciertos contextos es *abuelo*, en otros es *serio* y otros es *chavo*. Sin embargo, el árabe tiene palabras homógrafas que son también homófonas: جبن *cobardía* y جبن *queso*. El texto de Naguib Mahfuz contiene las dos clases de homografía que ha llegado a confundir al traductor y éste, a su vez, confunde al lector. Sin lugar a dudas, la aparición de una palabra igual a otra, pero con contenido semántico diferente obstaculiza al traductor que no domina los aspectos contextuales del TLO y mucho más si no pertenece al entorno sociocultural del mismo.

Ahora bien, en nuestra opinión, un análisis contrastivo y detallado homográfico puede revelarnos el cómo y el porqué de desviar el acto ilocutorio y el perlocutorio, en el caso de que el acto locutorio contenga una palabra homógrafa.

Ante un texto carente de vocalización el contexto se convierte en la única base en la que se puede identificar el significado de la palabra homográfica. Con estas mimbres, la tarea del traductor es más ardua y complicada que la del novelista, ya que suele ser más fácil expresar nuestras propias ideas que expresar las de otra persona puesto que supone el proceso mental de entender lo que quiere decir en un primer momento y en un segundo momento intentar expresar esa idea en otro idioma.

El acto afirmativo en que se describe el mal carácter de Idris:

"وتتناهى مسرته إذا ختمت السهرة بمعركة، ثم يذهب مشيعًا بالتحيات." (ص. ٢٦)

"Su felicidad era completa si conseguía acabar la velada con una pelea. Satisfecho, se marchaba entonces, repartiendo saludos a todo el mundo." (p. 26)

Re-traducción: "su felicidad era completa si conseguía acabar la velada con una pelea. Satisfecho se marchaba recibiendo saludos de todo el mundo"

El acto locutivo del TLO confirma que Idris se va recibiendo saludos de todo el mundo a pesar de las infamias que comete. El ilocutivo, por lo tanto, implica que la gente teme a Idris y por eso le saluda tras cometer tales actos. El locutivo traducido confirma que Idris se va repartiendo saludos a todo el mundo tras la pelea. Pues el ilocutivo implica que Idris es persona amable que saluda a la gente tras pelearse. Así que la impresión que deja el acto traducido no es coherente con el contexto original que destaca lo negativo de Idris. La alteración del sentido original fue debida a traducir el vocablo árabe مُشِيْعًا (acompañado con) por مُشِيْعًا que es "repartiendo". Gracias a la preposición árabe ب,

junto a los aspectos del contexto situacional se puede distinguir entre los dos sentidos.

Observamos un vocablo homógrafo en el acto locutivo que describe la amabilidad de Omayma con su suegra:

"وتتودد حماتها وتخدمها حتى أسرتها." (ص. ٣١)

"*Quería a su suegra, la atendía a ella y a toda su familia.*" (p. 30)

Re-traducción: *Quería a su suegra, la atendía hasta cautivarla.*

El acto locutivo en el TLO confirma que Omayma ha cautivado a su suegra por su constante cariño y atención. El acto locutivo del TLT afirma que la nuera quería y atendía a su suegra y a toda su familia, pero ¿qué familia? En el contexto situacional no se ha mencionado ninguna familia, solo el escritor nos habla del bien que hacía la mujer con su suegra. El traductor confunde dos palabras homógrafas *أسرتها* que es un verbo en árabe *أسَرَ* (atraer o cautivar) y lo tradujo como sustantivo *أسرة* o familia. Pues el acto ilocutivo del TLO conlleva una hiberbole del trato de Omayma a la suegra y el traducido deja a la suegra como un miembro más de la familia atendida por la nuera. Como en el contexto no había nadie más de la familia que la suegra, el acto perlocutivo en el TLT resulta irrelevante. Cabe citar que la conjugación del verbo árabe en el pasado junto al pronombre personal de la 3ª persona del singular femenino *ها* confunde con el pronombre posesivo de la 3ª persona singular del femenino árabe que también es homógrafo en este caso.

En otro apartado Qadri está hablando sobre las injusticias del abuelo, Hammam mantiene una actitud seria (según la traducción) para dar a entender que no le agrada esta conversación:

"وتابع همام جدًّا أوغل في الابتعاد فراح يصفر له حتى توقف و دار في صمت حكيم." (ص. ٧٣)

"*Hammam estaba serio, parecía pensar en otra cosa. Se puso a silbar ensimismado, luego dejó de silbar y, en silencio, volvió a la realidad.*" (p. 65)

Re- traducción: Hammam vigilaba a macho cabrio que se estaba alejando. Le silbaba hasta que el animal se detuvo y volvió en un sabio silencio.

El acto locutivo original expresa que Hammam sigue con la mirada al animal que se va alejando y le silba para que vuelva. El ilocutivo en este caso sería que Hammam le preocupa más el ganado que el diálogo de su hermano. La impresión indica aquí que al hermano menor no le interesa hablar mal del abuelo. El locutivo del traducido dice que Hammam está serio y piensa en otra cosa. Se puso a silbar ensimismado y luego deja de hacerlo y vuelve a la realidad. Pues el perlocutivo del traducido indica una actitud del personaje impertinente con el contexto, ya que el animal se desaparece en el TLT. Está clara la confusión entre جديا que es el animal y el adjetivo جديا que es: serio.

Otro ejemplo que refleja el mal carácter de Qadri, comparándolo a su tío Idris:

"ستجد في الشمال وفي الجنوب أناسا يودون قتلي، ولكنك لن تجد واحدا يجروء على منازلتي".  
(ص. ٧٤)

—"*Seguro que a muchos, en el Norte o en el Sur, les gustaría matarme, pero ninguno se atrevía llegar hasta aquí.*" (p. 65)

*Re- traducción: Seguro que a muchos, en el Norte o en el Sur, les gustaría matarme, pero ninguno se atrevía a pelearse conmigo.*

Se ve claro que el traductor confundió el verbo نازل con el verbo نازل, que el primero es pelearse y el otro es llegar hasta un lugar. El participio usado por el novelista es مُنازل del verbo نازل, ya que según Qadri, todos desean matarle pero ninguno se atreve a pelearse con él. Así el acto ilocutivo original implica que Qadri saldrá victorioso por fuerte o por hijo de Gabalau. Decía que nadie se atreve a llegar hasta su territorio, no es verdad ya que en el mismo contexto aparece gente que va y viene. El acto ilocutivo de Mahfuz conlleva la razón por la cual no matan a Qadri. El ilocutivo del traducido, nos dice que la gente no puede llegar hasta donde Qadri sin saber el porqué. En el acto perlocutivo del original sabemos que la gente nos se atreve a pelearse con Qadri porque es fuerte y criminal. El perlocutorio del traducido es ambiguo por falta de "la razón" ya que la gente llega igual.

Se repite un caso parecido, la situación es la pelea entre los jefes y los de Hamdán, en la que Zoqlot intentaba vencer su agotamiento, emitiendo suspiros de dolor como si fueran "bramidos" como un toro:

"و راح يغالب الإعياء والخور، ويزفر أنات كالخوار." (ص. 207)

"*Luchando por vencer su agotamiento y lamentándose como un cobarde.*" (p. 182)

Re- traducción: suspirando gimidos que parecían bramidos.

Se observa la confusión causada por los homógrafos حُوَّار و خُوَّار. En el acto locutivo. El ilocutivo del TLO contiene un efecto auditivo del jefe dolorido, que en la traducción se pierde, sustituyéndolo por el adjetivo subrayado. El acto perlocutivo del original da a conocer que el jefe Zoqlot es un tipo fuerte como un toro que emite "mugidos (Voz el toro y de la vaca)" o "bramidos (Voz del toro, del ciervo y de otros animales salvajes.)", y el perlocutivo dice que Zoqlot es un cobarde. Al investigar los aspectos contextuales, el acto traducido saldrá inafortunado, donde el jefe se actúa con valentía hasta caerse herido.

Otro ejemplo destacable lo observamos en el marco del remordimiento de Gábal por matar sin querer a Quidra:

"*لما قتل إلا مجرماً، لكنه بدأ كالمطارِد وهو يبتعد عن قبره.*" (ص ١٦١)

"*El hombre al que había matado no era más que un criminal: sin embargo, mientras se alejaba de aquella sepultura se sentía como un cazador.*" (P. 139)

Re-traducción: *sin embargo, mientras se alejaba de aquella sepultura se sentía como un perseguido.*

Como se puede observar, el contexto situacional narra lo que sentía Gábal ante la tumba de Quidra al cual había asesinado. A pesar de que Gábal está convencido de que ese hombre merecía ser asesinado, sin embargo, se aleja de su sepultura como si se sintiera perseguido o acusado. Esta sensación que sufre el personaje es porque sabe que matar es un pecado imperdonable, por lo tanto, le causa un profundo remordimiento. En el TLT, se describe al personaje Gábal "cazador" dejando incógnitas abiertas al lector: ¿Cazador de qué? ¿Cuál será la relación entre sentirse "cazador" y la convicción de que Quidra era un

*Traducir La polisemia y la homografía del árabe al español en  
Los hijos de nuestro barrio de Naguib Mahfuz*  
Análisis contrastivo de los Actos de habla entre el TLO y el TLT  
Manar Ahmed Elhalwany

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

criminal? Esta brecha causada entre los actos ilocutivos y perlocutivos en los dos textos se genera por la homografía مُطارد que es cazador y مُطارَد que es perseguido, y como señalamos antes el contexto requiere de esta última. Así que se contradicen los actos perlocutorios entre ambos textos y por lo tanto el traducido sale impetente.

En el contexto de la pelea entre Dabaas y Kaabelha, se ve la confusión entre dos verbos:

'فارتاع دعبس مليا، ثم وقف فجأة وغادر المكان.' (ص. ٢١٨)

"Daabas siguió sentado tranquilamente unos momentos, y luego, de pronto, se levantó y abandonó el lugar." (P.192)

La re- traducción: *Daabas se asustó, y luego se levantó de repente y se fue del lugar.*

Lo que dice el acto locutivo del texto árabe es contradictorio a lo que dice su homólogo en el texto español. Mahfuz confirma que Daabas al saber que vació el ojo a Kaabelha se horrorizó, se levantó de repente y se fue. No sería acto lógico que un hombre en una situación similar se quede sentado tranquilamente. En este caso, se evidencia que el traductor confunde el verbo árabe يرتع con يرتاع y son dos verbos homográficos a la hora de conjugarlos y se distinguen por la vocalización de la raíz del verbo ارتع ورتع. A consecuencia del cambio que sufre el acto locutivo, vemos que el acto ilocutivo resulta ilógico, algo que deja al acto perlocutivo inafortunado entre sí.

También suponemos por falta de vocalización, el traductor se confunde entre el verbo en presente en la 1ª persona del singular y en imperativo en 2ª persona del singular:

'وما أجمل الأشجار حول بيتك! إنني أحبها لأنك تحبها، و أنظر إليها لأتقي نظراتك المطبوعة عليها.' (ص. ٢٤٥)

"¿Qué bellos árboles rodean tu casa! Me gustan porque te gustan a ti. Míralos para que yo pueda encontrar en ellos impresa tu mirada." (P. 215)

En el contexto situacional, Rifaa crea un diálogo imaginario con su antepasado, Gabalau, informándole de que sigue sus pasos hasta el punto de que le gustan estos árboles porque le gustan a Gabalau, y los mira para sentir esa conexión. De tal modo, el acto locutivo traducido es directivo y el original es expresivo. A consecuencia, el ilocutivo traducido lleva en sí una orden al antepasado, mientras en el original Rifaa se expresa su propio estado en amor a Gabalau. Por lo tanto, el perlocutivo del traducido resulta impropio ya que Rifaa no tiene un interlocutor en el contexto, sino que se lo imagina.

Otro tipo de homografía lo observamos al traducir el verbo conjugado en 1ª persona del singular y 2ª persona del singular:

"لا تنكر ما اعترفت به منذ قليل، إن الوالى نفسه لم يكن يوسعه أن يعيش وحده فى مثل هذا الخلاء." (ص. ٧٦)

"— No digas que no es verdad lo que te acabo de decir: ni siquiera el gobernador se hubiera atrevido a vivir solo en estas tierras desiertas." (p. 67)

La re- traducción: No niegues lo que acabas de decir...

El acto locutivo original indica que el verbo "acabar de" está conjugado en 2ª persona del singular: Hammam, mientras el traducido está en la 1ª persona del singular: Qadri. El ilocutivo del original implica el reproche dirigido por Qadri a Hammam. El ilocutivo del traducido lleva en sí el auto elogio de Qadri por lo que dijo sobre el abuelo. Por tanto el perlocutivo del original da la impresión de que Qadri saca el argumento del abuelo de las propias palabras del hermano. El perlocutivo de traducido sale inafortunado, ya que Qadri no "acaba de decir nada", sino Hammam. El fallo se debe al confundir la "ت" del hablante con la del interlocutor.

En el ejemplo siguiente, se ve convertir el verbo en 1ª persona del singular al 2ª persona del singular:

'قدرة-لا تظن أن خدمتك فى بيت الناظر تحميك منى إن أردت أن أحاسبك.' (ص. ٤٤)

"No pienses ni por un momento que tu trabajo en casa del administrador te va a proteger de mí. Cuando quieras te ajusto las cuentas." (P. 125)

Re-traducción: ... cuando quiera, te ajusto las cuentas...

Quidra advierte a Gábal que cuando quiera, el mismo Quidra, va a ajustar cuentas a Gábal. El hecho de "querer" aquí es de Quidra y no de Gábal, según el TLO. Veremos claro que el verbo "querer" está conjugado en el acto locutivo original en la 1ª persona del singular, es decir, con el mismo personaje que habla advirtiéndole a Gábal, mientras que el traductor lo pone conjugado con la 2ª persona del singular, es decir con el mismo Gábal. Como acto ilocutivo, el traducido deja la opción de "ajustar la cuenta" en las manos del amenzado, que no decide. Así cambiar el sujeto del verbo convierte el acto perlocutivo traducido en ilógico.

En otro caso parecido, se confunde entre el verbo conjugado en el presente del indicativo y el subjuntivo en árabe:

"-تتركينه... يعبت .. بك.. عبث.. الأطفال." (ص. ٢٨٦)  
"-¡Déjale...! Está... jugando... contigo... como si fuera... un niño". (P. 247)

Re- traducción: le dejas... jugar... contigo... como si fuera un niño...

El acto locutivo original indica que el verbo está en presente de indicativo. El locutivo traducido está en el imperativo. El ilocutivo del original implica el reproche del amante a la esposa de Rifaa, ya que este último no mantiene relaciones sexuales. El ilocutivo del traducido es una orden dirigida a Yasmina a que abandone al esposo. El perlocutivo del original es incitar con este reproche a entregar a Rifaa a los asesinos, y el perlocutivo del traducido será que la esposa deje al esposo para quedarse con el amante. Según el contexto situacional, lo que busca el amante es el perlocutivo del original: incitar a la esposa para entregar a Rifaa a ellos. La confusión se debe a que el verbo se escribe igual tanto en indicativo y subjuntivo en árabe.

Cuando el administrador convoca a los jefes a una reunión, para comentarles la catástrofe, irritado, dijo:

"تعلمون أن كارثة حلت بنا، لكننا لم نمت، ولم يقض علينا." (ص. ٤٥٥)

"Sabéis que ha ocurrido una catástrofe, pero no nos hemos dormido y aún no han acabado con nosotros." (p. 386)

Se ve clara la perpeljidad del traductor entre *نمت* la conjugación del verbo *يتم* que es "dormir", en 1ª persona del singular y *نمت* que es la conjugación del verbo *يمت* en 1ª persona del plural. La conjugación homógrafa ha llegado a confundir al traductor. Así, resulta un acto ilocutivo irrelevante que nos habla de no "dormir" en una catástrofe en lugar de "sobrevivir" a pesar de la catástrofe. El ilocutivo del original conlleva una oportunidad en la cual ellos siguen vivos para vengarse. El ilocutivo del traducido indica que están despiertos y esto está fuera de contexto.

Luego, en el mismo diálogo, Arafa empuja a su amigo para que aprenda, utilizando el verbo en modo imperativo se atora con el verbo "saber" en presente:

"تعلم يا حنش ولا تكن غيبيا." (ص. ٤٨٣)

"—¿sabes, Hanas? no seas bobo". (p.408)

La re- traducción: *aprende, Hanas, y no seas bobo.*

En el acto locutivo original el verbo "aprender" está conjugado en imperativo, mientras el locutivo traducido indica que el verbo esta en presente de indicativo. El ilocutivo original conlleva un reproche al interlocutorio para que aprenda y no sea tonto. El ilocutivo del traducido contiene una pregunta.

A continuación, encontramos un sustantivo homógrafo que entorpece al traductor, desviándose del sentido original:

كان يتكلم أحيانا بصوت مرتفع جدا كأنه يخطب فيقولون بعطف: "الكبير.. إنه الكبير" ...  
وكان يغضب شديد الغضب لأنه سبب أو لغير ما سبب فيقولون. "الكبير".  
وكان يصمت طويلا حتى حين تتطلب الحال الكلام فيقولون. "الكبير".

وكان يقول أقوالا تعد في الحارة كقرا فيقولون في إشفاق: "الكبير.. اللهم أحفظنا". (ص. ٤٩٣)

*Hablaba a veces en voz muy alta, como si pronunciase arengas, y la gente decía con afecto: "El orgullo... es el orgullo". Se enfadaba muchísimo por el motivo más mínimo o sin motivo alguno, y decían: "Ah, el orgullo". Se callaba largas horas, incluso cuando había que hablar, y decían: "Ah, el orgullo". Y pronunciaba palabras que en el*

*barrio se consideraban blasfemias y decían con pena: "Ah, el orgullo: que Dios nos guarde de él". P.417*

Se ve claro en este contexto la confusión entre la palabra كِبَر que es "la vejez", y كِبْر que es "la altivez". El acto locutivo original nos está hablando de Sakrún, un hombre entrado en años, que presenció la época de Qásem. El ilocutivo del original presupone una compasión hacia el personaje anciano. El ilocutivo del traducido implica una calificación negaiva del personaje. Así que, el perlocutivo original deja al lector comparar entre el anciano y Gabalauí que tiene más edad. El perlocutivo del traducido solamente da por sentado lo negativo de ser arrogante. Mahfuz añade:

*...es un hombre desdichado que ha vivido más de la cuenta... p. 417*

Y en otra ocasión, Arafá se preguntó, relacionando a este hombre anciano y a su antepasado Gabalauí:

*Arafá se preguntó: ¿sueña este hombre o tiene alucinaciones?  
¡Maldita la vejez! ¿Cómo, pues, vive nuestro antepasado Gabalauí?*

Estas preguntas de Arafá tienen lugar cuando vio a Sakrún diciendo bobadas y cosas ilógicas, que solo salen de un anciano que perdió su equilibrio mental y no de un hombre vanidoso ni orgulloso. Así que el acto perlocutivo del traductor puede sufrir fracaso por impertenencia del contexto. Seguimos con un acto declarativo de Arafá:

"لم أسمع عن معمر عاش طول هذا العمر". (ص. ٥٠٥)

*"-No he oído de ningún anciano que haya vivido todos esos años". (p. 426)*

Arafá está hablando de Gabalauí. Así Mahfuz y su personaje marcan el tema de "la vejez" y no el del orgullo. Pues el perlocutivo de Mahfuz es planear en el lector la duda de que Gabalauí sigue con su sabiduría a pesar de la edad.

Arafá está convenciendo a Aúatif del valor y la importancia de la magia en el acto locutivo siguiente:

"...أما السحر فآثره لا يزول، لا تستخفى بالسحر يا عسلىة العين. إنه لا يقل عن حيننا  
خطورة." (ص. ٥٠٦)

"... , pero las huellas de la magia no desaparecen, ni la justicia desaparecerá con la magia, niña de los ojos de miel. La magia no es menos importante que nuestro amor." (p. 427)

La re-traducción: *pero las huellas de la magia no desaparecen, no reduzcas el valor de la magia*, niña de ojos de color de miel. La magia no es menos importante que nuestro amor.

En el acto ilocutivo del original el personaje invita a su mujer a que tenga en consideración la importancia de la magia. En el ilocutivo del traducido viene implicado la disminucion del valor de la magia ante la justicia. Por consiguiente, el traducido cae en la incoherencia contextual. Se puede confirmar que el traductor se confunde con el verbo árabe استخف y el verbo استخفى que es "desaparecerse". Así que, para hacer su oración comprensible, añadió la palabra "justicia", alterando todo el sentido del enunciado original. Debido a la confuision, el acto perlocutivo del traducido es inadecuado dentro del contexto, algo que lleva a confundir al receptor.

Del mismo modo, en el acto locutivo siguiente se advierte a un cambio que altera el sentido del traducido:

"إِذَا تَحَقَّقَتِ الْعَدَالَةُ، إِذَا نَفَّذْتَ شُرُوطَ الْوَأَقْفِ ... " (ص. ٥٠٦)

—"*Cuando se restablezca la justicia, cuando desaparezcan las condiciones impuestas por quien instituyó los bienes del habices...*" (p. 427)

La re-traducción: *Cuando se restablezca la justicia, cuando se cumplan las condiciones impuestas por quien instituyó los bienes del habices.*

el verbo نَفَّذَ, que es "ejecutar o cumplir" se confunde con el verbo نَفَذَ que significa "agotar o desaparecer" por homografía de raíz del verbo sin vocalización. Pues el acto ilocutivo original de Arafa afirma que, en el caso de cumplir con las condiciones del antepasado, todo se arreglaría. Mientras que Arafa en el ilocutivo traducido dice lo contrario. Así que el efecto del perlocutivo del traducido no viene en armonía con los aspectos

contextuales donde las condiciones del antepasado no se habían cumplido.

A continuación, se observa el mismo verbo:

"وما السبيل إلى تنفيذ الشروط العشرة و جدنا قعيد الفراش..." (ص. ٥٠٧)

"-No se pueden anular las diez condiciones con nuestro abuelo impedido en la cama". (p. 427)

La re- traducción: *y cómo se puede cumplir las diez condiciones si nuestro abuelo está impedido en la cama.*

Pues el ilocutivo original es que las condiciones del antepasado —como anhelan los personajes—, no van a ser cumplidas por ser un impedido. El ilocutivo del traducido que, por impedido, no se puede anular las condiciones, y que los personajes las quieren anular, algo que convierte al perlocutivo del traducido en irrelevante. Así que se destaca la brecha en lo que quiere producir el autor original y lo que produce el traducido.

'فهمست عواطف بخوف:

-أخفت من صوتك". (ص. ٥٢٣)

-*"Tu voz me asusta- murmuró Aúatif con miedo". p. 441*

Re- traducción: *bajate la voz- murmuró Aúatif con miedo*

El acto ilocutivo del escritor original es una orden que dirige la esposa para que Arafa "bajara la voz" por si les espia alguien. El ilocutivo traducido implica una queja de la esposa que tiene miedo a la voz de Arafa. Acto seguido, los tiranos capturan a la pareja, dando paso al acto perlocutivo en que el lector deduce las palabras de la esposa. Este acto perlocutivo esta omitido en la traducción. La homografía en conjugar el verbo árabe خَفَّت en 2ª persona del singular en imperativo se le confunde al traductor con la conjugación del verbo خفت en 1ª persona del singular en el pasado. Así, se desvió el sentido del acto ilocutivo del original. Pues, el miedo que tiene la mujer es por el esposo mientras en el traducido es del esposo.

## II. La polisemia y la pragmática textual

La polisemia, según la RAE *De poli-1* y el gr. *σῆμα sêma* 'significado' es la Pluralidad de significados de una expresión lingüística. Es la palabra o el signo lingüístico con múltiples significados.<sup>1</sup>

Son incontables los vocablos polisémicos en la lengua árabe. Un vocablo como صدى puede dar el sentido de "eco", "el buho macho" y "la sed" y todo dependerá del contexto. Por ello la polisemia, en el caso de que se confunda la palabra, puede dar lugar a una oración descontextualizada, sea en árabe o en español. El problema se amplía cuando el traductor no tiene el conocimiento adecuado para tratar tales visicitudes. En este caso, el vocablo polisémico presenta una zona de ambigüedad para el traductor y, por lo tanto, genera un problema al lector.

Del perlocutivo del traducido se escapa la intención de Gabalauí de dejar a Idris seguir sus infamias para poder castigarle con la conciencia tranquila.

"ومن يدري قلعه يلقى الجبلأوى نفسه... فيستوضحه عما مضى وعما هو راهن وعن

شروط وقفه" (ص. ٥١١)

"Y, ¿quién sabe?, Quizá encontrase a Gabalauí..., y le preguntase qué pasó, por qué estaba secuestrado, cuáles eran las condiciones del legado"... (p. 431)

La re- traducción: ¿quién sabe?, quizá encontrase a Gabalauí..., y le preguntase por lo que pasó, por lo que está pasando, cuáles eran las condiciones del legado...

El sustantivo árabe: راهن que significa: el presente y el verbo رهن que es encerrar o secuestrar pertenecen a la misma raíz: راهن. La confusión tiene su reflejo en el acto ilocutivo del TLT que da por sentado que Gabalauí estaba secuestrado, y en el del original no lo está.

Según el contexto situacional en el TLO, Arafaa quería preguntar a su abuelo por lo que pasó y por lo que está pasando. A consecuencia, el perlocutivo del traducido, a su vez, deja perplejo al lector, que

<sup>1</sup> Gil, M. J. (1990). *Fundamentos del análisis semántico*, Universidad de Santiago de Compostela

*Traducir La polisemia y la homografía del árabe al español en  
Los hijos de nuestro barrio de Naguib Mahfuz*  
Análisis contrastivo de los Actos de habla entre el TLO y el TLT  
Manar Ahmed Elhalwany

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

entenderá que Gabalaui estaba secuestrado, algo que no pasa a lo largo de la novela.

Se observa otro caso similar en:

"لم يغضبه الاقتحام ولا القتل، لكن لو اطع على حياتي الراهنة لما وسعته الدنيا غضبا". (ص. ٥٧٠)

"...no lo irritaron ni el asalto ni la muerte. Sin embargo, si viese la vida de rehén que llevo, su ira no cabría en el mundo"(p. 478)

En el acto locutivo, Arafa en el original, habla de lo malo que es su presente, el traducido habla de su vida de rehén. El ilocutivo del original implica que el personaje se queja de su miseria económica y en el del traducido se queja de la vida de rehén que tiene. El perlocutorio del original deja la implicatura de que al abuelo no le ofende conquistar su casa ni matar al criado, sino el presente miseria en el que se encuentra su nieto. El perlocutivo del traducido da como resultado un efecto ambiguo en el lector pues no le queda claro lo de "rehén" pues es incoherente con el contexto situacional.

En el árabe el pronombre demostrativo puede resultar polisémico en ciertos contextos, cuando por ejemplo haya dos elementos al que puede referirse el mismo. En el acto locutivo siguiente observamos el caso:

لا تسبني من أجل أدهم، طوب الأرض ياأبي ذلك ويلعنه،... ١٦

*-No me insultes por causa de Adham, ¡Hasta la tierra se levantaría para maldecirle! p. 17*

La re- traducción: *No me insultes por Adham, hasta las piedras de la tierra lo rechazan y lo maldicen.*

Pues el pronombre demostrativo en el acto locutivo "arbe" se refiere al hecho de insultar a Idris por Adham y el del traducido se refiere al mismo Adham. Pues, el ilocutivo condena el hecho de insultar al hermano perviligiado por ser el mayor e hijo de la gran dama por el menor e hijo de criada. El ilocutivo del TLT condena al mismo Adham.

El perlocutivo tiene su explicación en el original, mientras el del traducido se queda sin justificación del por qué maldecir a Adham que es un hijo, supuestamente, obediente al padre. El pronombre demostrativo es polisémico en el contexto porque se puede referir tanto al hecho como al personaje masculino.

De igual forma, en la lengua árabe, nos enfrentamos con la polisemia de los pronombres personales que se refieren tanto a personas como a cosas. En ciertos contextos, estos pronombres producen la ambigüedad a la hora de traducir, ya que pueden referirse a dos elementos, o más en el mismo contexto:

"البث قدري واقفا يحمل الجثة في صمت وخزى مركزا بصره في المصباح ليتجنب النظر إليها" (ص. ١١٢)

"Qadri, en pie, sostenía el cadáver, silencioso y avergonzado, y miraba la lámpara para no mirar a ella." (P. 95)

El pronombre personal femenino utilizado en el acto locutivo árabe: إليها se refiere al cadáver (vocablo femenino en el árabe: جثة) y no a la madre. Qadri evita mirar el cadáver de su hermano, algo que implica, como acto ilocutivo; el remordimiento por matar al hermano sin querer. En el acto perlocutivo Mahfuz empuja a su receptor a cierta simpatía con Qadri. En el acto locutivo traducido, el pronombre personal femenino conduce a error al traductor, haciéndole pensar que el hijo evita mirar a la madre, como acto ilocutivo. Así que, el acto perlocutivo es inafortunado, ya que en el contexto la madre no estaba donde Qadri. Del mismo modo se escapa el remordimiento del personaje del contexto.

Vemos claro el tropiezo del traductor con la palabra polisémica subrayada en el acto locutivo siguiente.

"الحق على جدنا الذي أغلق على نفسه الأبواب". (ص. ١٣٢)

"La verdad la sabe nuestro antepasado, el que cerró las puertas tras él". (P.113)

En realidad, esta palabra el *haq* الحق significa la verdad, pero al estar seguida por la preposición árabe على (sobre o encima) implica echar la culpa a alguien o algo. Así pues, lo que quiere decir el acto ilocutivo del personaje Tamerhena es echar la culpa al antepasado de lo que sufren

los descendientes. El acto ilocutivo del TLT conlleva la idea de que la verdad solo la sabe el antepasado, mientras que el contexto situacional no refiere a ninguna verdad. Así que el perlocutivo resulta inafortunado para el lector del traducido.

En otra ocasión, nos damos cuenta del verbo árabe polisémico وشى, El verbo árabe significa: mentir, traicionar o aparecer:

"أما وجه بيومي الممتلئ فلم يش بالارتياح الباطني... " (ص. ٢٨٨)

"La cara hinchada de Bayumi no traicionaba la íntima satisfacción..." (p. 249)

La re- traducción: la cara hinchada de Bayumi no refleja satisfacción interior.

El acto locutivo original acuerda que a Bayumi no se le nota ninguna satisfacción interior, mientras el traducido dice que sí. El ilocutivo del TLO conlleva una preocupación del personaje por la información que acaba de recibir. El ilocutivo del traducido indica que a Bayumi le satisface dicha información.

Así que, a continuación, nos encontramos con el verbo أنذر que a su vez se difiere su sentido que depende del contexto. La situación en que, si Qamar acepta casarse con Qasem, este debe hacer el voto de no sacrificar a ninguna oveja en honor de Nimat. Nimat es la cabra de Qamar que cuida Qasem y que fue la razón de este encuentro que termina en matrimonio:

"أنذر يا قاسم ألا تذبح نعجة في حياتك إكراما لنعمة!" (ص. ٣٤٩)

"—ten cuidado, Qásem, de no sacrificar una oveja en tu vida en honor de Niimat". (P. 301)

La re-traducción: haz voto a Alá de no sacrificar ninguna cabra en tu vida en honor de Niimat.

El acto ilocutivo de la mujer implica la orden a Qasem de no sacrificar cabras, mientras que el ilocutivo traducido implica una advertencia de no sacrificar el animal. Así pues, el hecho del voto se escapa del perlocutivo como modo de agradecer el matrimonio con la señora, algo por lo cual el acto se torna con distinto sentido.

El contexto donde Qasem narra a su esposa que el criado de su antepasado le llegó a pedirle cumplir con sus condiciones. Esta se asusta y sospecha que el esposo tiene ilusiones peligrosas. Así que Qasem se ofende y ella intenta contenerle en el acto locutivo siguiente:

"قاسم حياتنا واحدة، و أنا لا تهمني نفسي بقدر ما تهمني أنت، و سرى هذا شئ خطير..." (ص. ٣٦٩)

"—Qásem, solo vivimos una vez. No me preocupo por mí misma como me preocupo por ti. Ese secreto tuyo es un asunto peligroso..." (p. 318)

El acto locutivo del original es que Qamar y Qasem comparten la misma vida, así que el ilocutivo sería que, si pasara algo malo a él le pasaría a ella algo igualmente malo. El secreto del esposo pone en riesgo su propia vida. El perlocutivo deja la impresión de que Qamar niega el secreto por preocuparse más por el esposo que por ella y la razón es que: ambos comparten la misma vida, pues una cosa es consecuencia de la otra. El ilocutivo del traducido implica la noción de vivir "una sola vez", algo que conduce a un perlocutivo que no viene en armonía con la frase que le sigue: preocuparse por la vida del esposo más que la propia, ya que todo ser humano vive una sola vez. Responsable de esta confusión es la palabra polisémica que contiene el acto locutivo original: واحدة

Se observa un caso parecido, cuando Qásem afirma mirando desde el borde de la montaña, que las cúpulas y los tejados parecen como una misma entidad y se dice que estos no pueden ser más que una sola entidad:

"ترآت على البعد القباب و الأسطح كأنها ملامح متباعدة فى كائن واحد. وقال إنه ما ينبغى أن تكون إلا شئ واحد." (ص. ٤٢٩)

"Contempló más allá de los despoblados, a lo lejos, las cúpulas y los tejados. "Solo importa una cosa, y ¡Qué pequeña es desde aquí arriba!" (p.409)

A primera vista se capta una errata en el acto locutivo traducido; Qasem está contemplando el barrio desde arriba, añadiendo que solo importa una cosa que es lo pequeña que se percibe. Ambigua es esta cosa del que habla en el ilocutivo y por lo tanto el perlocutivo no conduce a nada más

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

que la ambigüedad. Pues en el acto locutivo original Qasem confirma que lo que mira desde lejos debe ser una entidad unida. El ilocutivo implica que Qasem opina que el barrio debe estar unido a pesar de la variedad de los rasgos del mismo. La impresión que deja el acto es que Qasem busca unir a su barrio y no lo deja a causa de las barriadas separadas por los tiranos. Analizando el acto locutivo, entre el original y el traducido, veremos el vocablo polisémico *واحد* que Mahfuz usa en el sentido de "unido", mientras el traductor lo interpreta en el número "uno". Por este fallo, el locutivo traducido deja de ser claro. Se advierte un caso parecido del mismo vocablo polisémico en:

"أين قاسم والحارة الواحدة." (ص. ٤٦٦)

"¿Dónde están Qásem y ese barrio único?" (p. 395)

El locutivo original se pregunta por ¿Dónde están Qasem y el barrio unido? El ilocutivo implicaría una pregunta sarcástica de que se desaparece tanto Qasem como de la unidad del barrio. Así el sarcasmo deja claro que el barrio deja de ser unido tras la muerte de Qasem. Sin embargo, el locutivo del TLT se pregunta por dónde está Qasem y el barrio único. El ilocutivo implica tanto la desaparición de Qasem y del barrio único. El perlocutivo será inadecuado por falta de sentido porque Qasem busca convertir el barrio en unido y no en único. Lo mismo se ve en el contexto donde dice, el barrio se ha separado tras la muerte del personaje.

En el acto siguiente se mezclan el sentido del verbo *طرح* la palabra *طرحه* que provienen del mismo raíz:

"طارحة الغد في كفن الأمس." (ص. ٣٨١)

"Manto del mañana con el sudario de ayer." (P. 329)

El locutivo original habla de "tirar o arrojar" el mañana en el sudario de ayer, el ilocutivo sería en este caso que Qamar deja morir las esperanzas del futuro. La impresión del original es que Qamar sabe de antemano que el futuro de su esposo es igual fatal de su antepasado Rifaa. El ilocutivo del traducido será confuso: poner en paralelo el manto

del mañana con el sudario del ayer. El perlocutivo del traducido sería inafortunado.

"ولنقم نادينا في مكان آمن بالخلاء حتى يشتد ساعدنا ويكثر عددنا". (ص. ٤٠٥)  
"-*Nos estableceremos en un lugar seguro en el desierto hasta contar con más gente que nos ayude*". (P. 348) n

El locutivo del original indica que Qasem y sus compañeros establecen su club en el desierto. La traducción es que ellos mismos se establecen en el desierto. El ilocutivo del original es una invitación a los compañeros a establecer un club en el desierto donde podrán entrenarse de modo seguro. El ilocutivo del traducido descarta lo del club y por lo tanto lo de entrenarse. El perlocutivo del original, busca el efecto de que estos, se entrenan, para poder vencer a sus opositores en la pelea esperada, el perlocutivo del traducido, "nos ayude", mientras en el original es "antebrazo". Como consecuencia, el ilocutivo del original es que Qasem quiere esperar hasta que él se ponga más fuerte y sus compañeros, mientras el traducido implica que esperan a gente que les ayude. El perlocutivo del traducido resulta inadecuado con el contexto donde no se puede establecerse uno en el desierto esperando a alguien que les ayude.

Asimismo, el contexto en que Soares advierte al tío de Qássem, este le hace recordar que todos los Jerbos están bajo la protección de este jefe:

"حلمك يا معلم سوارس، نحن جميعا فى حمايتك!" (ص. ٤٠٩)  
"—*Tranquilo, maestro Soares, todos nosotros te protegeremos.*" (p. 400)

El locutivo original afirma que todos los del barrio están bajo la protección del Soares, mientras que la traducción dice lo contrario: el jefe Soares está bajo la protección de los del barrio. En el ilocutivo original Zakarya, el tío de Qasem, hace recordar que todos los del barrio e incluido Qasem están bajo de la protección de Soares. Así que como jefe del barrio no debe amanazar a alguien que pertenece al grupo protegido por él. Al cambio que sufre el locutivo traducido, el ilocutivo, a su vez, implica que Zakarya busca tranquilizar al jefe, afirmándole que los del

barrio, donde él es el tirano, le van a proteger de Qasem. El ilocutivo del traducido se desvía de la intención original representando una noción que se contradice con los aspectos contextuales del acto y como consecuencia, el perlocutivo traducido produce una impresión contraria a la del original. Como se puede advertir, que el vocablo árabe marcado en el ejemplo pueda ser interpretado tanto "bajo tu protección" como "te protegemos". Sin embargo, el contexto situacional aclara que el jefe es quien se encarga de proteger a los de su propio barrio y no lo contrario.

En el contexto situacional de la huida de Sakina llevando oculta a la niña de Qasem bajo su manto, Qasem contempla como la sirvienta camina alejándose con lo más valioso que tiene él:

"وَجَعَلَ قَلْبِهِ يَخْفِقُ وَهُوَ يَرْنُو إِلَى ثَنِيَّةِ ذِرَاعِهَا حَوْلَ الْحَمْلِ الثَّمِينِ". (ص. ٤١٨)

"Entonces su corazón comenzó a latir de angustia al pensar en lo que le esperaba." (p. 358)

El acto locutivo del TLO explica que el hombre contempla el brazo de la criada en el que envuelve una carga valiosa. Mirándolo, su corazón late. Pues el locutivo del TLT declara que al hombre le late el corazón por angustia, pensando lo que le espera. El ilocutivo original implica que esta carga valiosa que lleva la mujer es la hija única de Qasem. El corazón del padre late por ver la niña alejándose. El ilocutivo traducido conlleva la idea de que Qasem está preocupado por sí mismo y por lo que le espera y el corazón le late angustiado, mientras mira a la hija y a la mujer alejándose.

El perlocutivo del traducido produce un efecto erróneo que sale fuera del texto "de contemplar a la hija con la mujer huyendo". La intención del original es compartir con el lector lo que sufre el personaje como padre; mientras la traducción nos indica la impresión que Qasem tiene miedo de lo que le espera.

Este cambio de ideas entre el original y el traducido se debe a que el locutivo contiene el vocablo polisémico: حمل que significa literalmente: una carga. En otros contextos, este mismo vocablo adquiere

el sentido de angustia o agonía. Por tanto, se interpreta en el texto traducido que Qasem se siente angustiado por la sobrecarga que él mismo siente que le espera.

El contexto en que Qasem pregunta por qué razón le quieren asesinar los jefes y en aquella noche en particular. El tío le contesta: que anteayer un hombre del barrio de Gábal anduvo pregonando que tu cuestión es para el bien de todos:

"أول أمس جهر رجل من جبل بأن قضيتك كانت لخير الجميع". (ص. ٤٢٠)

"—*Anteayer un hombre de Gábal anduvo pregonando que te quieren matar para el bien de todos.*" (p. 360 )

El acto locutivo del traducido asiente que el hombre de Gábal anduvo pregonando que para el bien de todo el barrio los jefes quieren matar a Qasem. En este caso, el ilocutivo del TLT implica que el hombre de Gábal opina que Qasem es peligroso y matarle es lo que quieren, por lo tanto, los jefes ponen en obra el deseo de los de Gábal. La impresión que queda al lector al leer la traducción es que Qasem es odiado por los de Gábal y que los jefes lo hacen por el bien de todos. Sin embargo, el ilocutivo de Mahfuz implica que el hombre de Gábal habla positivamente de Qasem y ven en su caso el bien para todo el barrio. Acto por el que los jefes le quieren asesinar porque representa peligro para sus intereses. Así que la intención del hombre de Gábal contradice entre el ilocutivo original y el traducido. La impresión del original será a favor y positiva con respecto a Qasem y negativa en el traducido para el mismo.

Puesto a que el acto locutivo del original lleva el vocablo polisémico قضية al que añade el pronombre posesivo de la 2ª persona del singular, algo por el que lo confunde con la raíz del verbo قضى.

En el mismo monólogo, el verbo árabe polisémico subrayado ha sido traducido infortunadamente en el acto locutivo:

"وكان وقت الأصيل هو وقت التحطيب فينبري الرجال لممارسة التمارين الشاقة بالنبابيت". (ص. ٤٣٠)

"Por la noche los hombres bailaron, moviendo diestramente los bastones". (p. 368)

*Traducir La polisemia y la homografía del árabe al español en  
Los hijos de nuestro barrio de Naguib Mahfuz*  
Análisis contrastivo de los Actos de habla entre el TLO y el TLT  
Manar Ahmed Elhalwany

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

La re- traducción: *la hora de puesta del sol era la de los ejercicios, entonces los hombres se dedican a duros ejercicios con sus garrotes.*

El acto tiene lugar cuando los compañeros de Qasem se esfuerzan entrenándose para la pelea. El locutivo original confirma que los hombres de Qasem se dedican a duros ejercicios con los garrotes. El ilocutivo quiere reflejar que estos se están esforzando preparándose para la pelea con los tiranos, porque es la hora de este tipo de ejercicios. La impresión que deja Mahfuz es que estos hombres se toman en serio lo de la pelea. El locutivo traducido ha usado el significado secundario del verbo *ينبري* que es girarse o bailar. Por consiguiente, el ilocutivo del mismo se desvía del sentido original reflejando a los hombres como personas que se están divirtiendo.

Otra confusión por confundir el verbo:

"وكان قاسم أول المتبارين". (ص. ٤٣١)

"*Qasem era el mejor que bailaba*". (p.368)

Pues teniendo en cuenta los mismos aspectos contextuales del enunciado anterior, el acto locutivo original declara que Qasem ha sido el primero en deicarse a los ejercicios. El ilocutivo quiere hacer de Qasem un ejemplo para los compañeros. El locutivo traducido confirma que Qasem es el primero que baila. El ilocutivo, a su vez, implica que Qasem da ejemplo en el baile. Así que el perlocutivo deja la impresión de que el mismo Qasem no se toma en serio lo de la pelea.

En el mismo contexto, se interpreta de dos modos el verbo árabe وثب:

"وكم سره أن يرى حماسة رجاله و توثبهم لليوم العصيب". (ص. ٤٣١)

"*Disfrutaba viendo el entusiasmo y la agilidad de sus hombres después de un día tan duro*". (p. 368)

En el acto locutivo original, Qasem le complace observar el entusiasmo y la predisposición de sus hombres para el duro día. El ilocutivo, en este caso, sería que Qasem está tranquilo viendo el buen ánimo de sus hombres para el día de la pelea con los tiranos. Pues, los

hombres están bien preparados para aquel fin. Con respecto al locutivo traducido se ve que Qasem esta disfrutando al observar el entusiasmo y la agilidad de sus hombres después del día tan duro. El ilocutivo sería que ya los hombres de Qasem habrían vencido a los tiranos y están entusiasmados y ágiles por el triunfo. En este caso, el perlocutivo no se ajusta con los aspectos contextuales, ya que el día de la pelea no ha venido todavía. El verbo árabe polisémico tiene varios significados entre ellos el literal, que es agilidad y saltar y es al que acude el traductor. Mahfuz quiere el significado metafórico que es: la predisposición o la preparación anticipada, según el contexto.

En el mismo contexto, en un dialogo entre Qasem y su compañero se observa una oración que se interpreta de dos modos:

-أشد ما أنكر مقتل شعبان.

فقال قاسم:

الفتوات ضحايا لا يحصيهم عد." (ص ٤٣٧)

"—¿Como me acuerdo del asesino de Saaban!

*Qásem dijo:*

—Siempre han matado a muchos jefes." (p.373)

El acto locutivo de Mahfuz indica que los jefes han asesinado a innumerables víctimas y entre ellos Saaban. El ilocutivo implica que los jefes son implacables asesinos. Qasem opina implícitamente que no solo se debe ofender por el amigo asesinado sino por las otras víctimas de los tiranos. La intención de vengarse por estas víctimas está clara en el TLO, y es razón por la cual se están preparando los compañeros de Qasem. El locutivo original afirma que las víctimas pertenecen a los jefes y estos mismos han sido asesiados. El ilocutivo implica que los jefes son víctimas y por lo tanto, la muerte de Saaban ha sido merecida. El perlocutivo del traducido se contradice con los aspectos contextuales, ya que el amigo asesinado mencionado en el contexto ha sido víctima de los jefes. La perplejidad se debe a la preposición árabe لام que su función radica en señalar la pertenencia. La pertenencia en el original es negativa, en que los jefes son los responsables de dejar a tantas víctimas,

mientras en la traducción ha sido a favor de los jefes y los coloca entre las víctimas.

En la misma charla, vemos un error causado por un vocablo homógrafo que confundió al traductor: أصحاب es una palabra polisémica que su significado surge del contexto:

\_\_\_ "إنه يعد الناس بالوقف، ومع أن الوقف لا يكفي أصحابه إلا أن أحدا لا يصدق ذلك". (ص. ٤٤٣)

*"Promete a las gentes los bienes comunales, aunque no son bastantes para sus compañeros porque ninguno se lo cree." (p. 377)*

El acto anterior tiene lugar en el contexto en que el administrador habla de la intención de Qasem sobre los habices. El acto locutivo original señala a que Qasem promete a la gente las tierras del hábiz, y estas tierras no son bastantes para sus propios dueños así que, ¿cómo bastarían para la gente del barrio? Sin embargo, nadie se lo cree. El ilocutivo lleva en sí que Qasem tiene la intención de dividir el hábiz entre la gente del barrio, razón por la cual la gente del barrio sigue y apoya a Qasem. El administrador falsea la promesa de Qasem a la gente. El locutivo traducido indica que Qasem promete a la gente los bienes comunales, aunque estas no son bastantes. El ilocutivo implica que los compañeros de Qasem tienen acceso a las tierras comunales. El perlocutivo del TLT resulta incorrecto con el contexto, ya que los compañeros de Qasem no tienen nada que ver con estas tierras. La incorrección proviene, como señalamos arriba, del vocablo árabe polisémico que significa tanto "dueños" como "amigos o compañeros". También el fallo debería al pronombre árabe هاء que funciona como pronombre de 3ª persona del singular. El pronombre árabe en el TLO se refiere al habiz mientras en el TLT se refiere a Qasem.

En el contexto en que aparece Arafa, por primera vez, el hombre evita la ira de los niños ofreciéndoles caramelos de sabor menta:

"ودس يده في عبه فأخرج شوية نعناع وراح يوزعه عليهم فأقبلوا نحوه فرحين، ومضوا يمضون النعناع." (ص. ٤٦٩)

"*Metió la mano en el pecho, sacó un manojito de hierbabuena y se puso a repartirla: los niños se acercaron alegres y se fueron chupando, mirándolo con asombro*". (p. 397)

La re- traducción: *Metió la mano en el pecho, sacó unos caramelos de menta ...*

El acto locutivo original contiene el vocablo polisémico نعناع que es el tipo de caramelos con sabor menta dentro del contexto sociocultural egipcio. El acto locutivo traducido interpreta el vocablo de modo "literal" como hierbabuena. El ilocutivo del TLO implica que el joven ofrece los caramelos a los niños para evitar el daño que le pretenden causar. La impresión de los niños es recibir contentos los caramelos y se van chupándolos. Así que, se percibe la inteligencia de Arafa en apaciguar la ira de los niños que tienen la costumbre de apedrear a cualquier desconocido que entre en el barrio. El ilocutivo del TLT implica que el joven ofrece hierbabuena a los niños para alegrarlos. La hierbabuena es un elemento inútil para un niño. La falacia del ilocutivo conduce a un perlocutivo ilógico porque la hierbabuena no probocaría alegría en un niño egipcio. Tampoco es correcto decir que la hierbabuena se chupa.

Arafa, muy creyente en el poder de la magia, anhela que todos los hijos del barrio sean magos:

"تصور لو كان جميع أولاد حارتنا سحرة؟" (ص. ٤٨٣)

"-¿Te imaginas lo que sucedería si todos los niños de este barrio fueran magos?" (p. 408)

En el acto locutivo original Arafa invita a su interlocutor a imaginar que todos los hijos del barrio se convierten en magos. El ilocutivo lleva en sí un deseo del personaje de que todos los hijos del barrio sean magos, porque la solución, para él, reside en la magia. En el locutivo traducido Arafa pregunta por lo que puede suceder si los niños del barrio se convirtieran en magos. El ilocutivo del TLT implica pregunta de Arafa por lo que se sucedería en el caso de que los niños fueran magos. El perlocutivo resulta inadecuado ya que un niño no puede ser mago. El vocablo أولاد a su vez, es polisémico y puede ser interpretado de las varias maneras sin embargo, el original busca el

sentido literal que es “hijos”, igual que el título de la novella, mientras el TLT usa el significado secundario que es; “niños”.

En otro contexto, Aúatif quiere convencer al esposo de que se aparte de lo de la Casa Grande. Arafa lo rechazó, explicando que no le queda nada más en la vida que buscar a su abuelo:

"هكذا أنا يا عواطف، ما العمل؟... ولكن لم يعد لي من هم في الدنيا إلا البيت الكبير،

وليس غريبا على مجهول الأب أن يتطلع بكل قوته إلى جده." (ص. ٥٠٩)

"—*Así soy, Aúatif. ¿Y en qué consiste, si no, el trabajo?... Pero ya sólo me interesa la Casa Grande: no es de extrañar que el hijo de padre desconocido busque a su abuelo a toda su fuerza.*" (p. 430)

En el acto locutivo de Mahfuz, el personaje se pregunta qué puede hacer si él es así. Arafa confirma que no tiene más remedio —como hijo de padre desconocido— que va a buscar a su abuelo. En el ilocutivo del mismo viene implicada la idea de qué Arafa no tiene nada que hacer más que preocuparse por la Casa Grande en busca de su abuelo con el fin de llegar a sus orígenes todavía desconocidos. En el locutivo traducido Arafa pregunta a Auatif por el trabajo y en que consiste, saltándose a lo del abuelo y la Casa Grande. Así que se advierte a un hueco entre la pregunta que instala el personaje por el trabajo y el asunto de buscar al abuelo a causa de tener un padre desconocido. El responsable de este hueco en el contexto del TLT es la palabra العمل que significa tanto "hacer" como "trabajar". Sin embargo, está claro que el original escoge la primera acepción, mientras el traducido escoge la segunda.

Más adelante, Arafa contempla el desierto pensando en que su abuelo había hablado con Gábal y había enviado su criado a Qasem:

-وفى هذا الخلاء كلم الجبلأوى بنفسه جبل و أرسل خادمه إلى قاسم. ٥١٠

—En este desierto Gábal habló consigo mismo y envió su criado a Qásem. p. 431

El acto locutivo del TLO explica que en este desierto Gabalau, en persona, habló con Gábal y envió su criado a Qásem. El ilocutivo implica que en este desierto puede haber milagros similares, dando valor

al desierto milagroso. Arafa anhela conseguir tener contacto con su abuelo como había pasado con sus antepasados en este mismo desierto. El locutivo traducido dice que en este desierto Gábal habló consigo mismo y envió su criado a Qasem. El iocutivo implica que en el desierto pasan cosas ordinarias tales como Gábal habló y envió el criado a Qasem. Así que, Gabalau se desaparece del acto locutivo del traducido por interpretación equivocada al vocablo polisémico árabe بنفسه. Cabe destacar que el vocablo árabe en el original significaría "en persona", y en el traducido ha sido interpretado como "consigo mismo". Pues, el perlocutivo resulta incongruente con los aspectos contextuales de la novela en la que se contemplan como milagros que el abuelo hable en persona con Gabal y envía su propio criado a Qasem. Por lo tanto, en el TLT es reducido el valor del mismo desierto.

En el momento en que se descubre la muerte de Gabalau, Arafa niega que este sea el abuelo, sino su criado. Sin embargo, Auatif lo pone en duda, y Arafa se defiende explicando que ella no estaba presente en la situación:

"لعلك لم تتبين وجهه من شدة المفاجأة؟  
أبدًا، أنت لم تكن معي!" (ص. ٥٢٣)

—Quizá, con la sorpresa, no le viste bien la cara.

—¡Imposible! ... se ve que no estás *de mi parte*." (p. 441)

En el acto locutivo original, Hanas pregunta al esposo por si no había identificado bien la cara del abuelo a causa de la sorpresa. Este, defendiéndose confirma que sí lo identifico y que no estaba con él en la Casa Grande. El ilocutivo implica la certeza de que el que murió no es el abuelo —como se dice en el barrio— sino es el criado del mismo. Hanas lo duda y Arafa lo rechaza reprochándolo a razón de que no estaba presente en el escenario para ponerlo en duda. En el locutivo del traducido Arafa acusa a su interlocutor de que no este de su parte. El ilocutivo traducido implica la acusación de Arafa a su interlocutor de ponerse en contra de él. El perlocutivo del traducido provoca incoherencia porque Hanas no se pone en contra del amigo, sino duda de que este pudiera identificar al abuelo por la sorpresa. Concluimos que la

preposición árabe añadida al pronombre personal de la 1ª persona del singular *معي* ha sido interpretado en el TLT como: de mi parte, mientras el TLO le busca el sentido literal de: *conmigo*.

Tras acabar con los jefes, Arafa y su esposa se sentían como en un paraíso, tienen todo a su alcance. Esta vida tan fácil y cómoda no les agrada, así que buscan cómo matar el tiempo. Arafa se dedica a fumar hachís e incluso Auatif empieza a aficionarse a ese tipo de droga:

"ولم يكن معدودا في الحشاشين من قبل، ولكن التيار جرفه. وطارده الملل. وحتى  
عواطف أخذت تتلقن تلك الأشياء." (ص. ٥٥٢)

*"Antes Arafa no fumaba hachís, pero se había dejado arrastrar por la corriente. El aburrimiento lo perseguía. Incluso Auatif empezó a darse cuenta". (p. 464)*

El locutivo original confirma que Arafa no se contaba antes de los que fuman hachís, pero ahora sí, a causa del aburrimiento que le abrumba. Auatif también se ha puesto a consumir estas drogas. El ilocutivo del original implica que Auatif aprende de su esposo consumir esta droga y así los dos se convierten en drogadictos por aburrimiento. El locutivo traducido declara que Arafa no fumaba hachís, pero se había dejado arrastrar por la corriente y empieza a consumirlo tanto hasta que su mujer se da cuenta. El ilocutivo implica que solo Arafa es el que consume demasiado el hachís y Auatif no. La impresión del original deja claro que a ambos no les agrada la vida fácil que les resulta aburrida, algo por el que acuden a la droga. La impresión del traducido es que Arafa fuma demasiado hachís hasta que la esposa empieza a darse cuenta. Por lo tanto, la impresión del traducido es incorrecta en el contexto que da por sentado que ambos practican el hecho huyendo de la vida demasiado fácil. Así pues, fijándonos en el verbo árabe *تَلَقَّنَ* usado por Mahfuz se deduce que es polisémico que significa: recibir, comprender y darse cuenta de algo. El traductor acudió a este significado último, mientras que el autor original busca el primero.

## Conclusiones

Durante el análisis pragma lingüístico contrastivo entre el TLO y el TLT de la novela egipcia *Los hijos de nuestro barrio*, se concluye a que tanto la homografía como la polisemia representan un considerable obstáculo en el proceso de la traducción entre ambas lenguas.

Los actos locutivos del original que contienen un vocablo homógrafo han sido en buena medida interpretados de forma incorrecta, en su mayoría, por falta de vocalización. Sin embargo, como hemos podido evidenciar, los aspectos contextuales dejan claro el significado buscado por el autor original.

Además, se observa que la conglación homógrafa de los verbos en 1ª y 2ª persona del singular en árabe conduce a cierta confusión a la hora de interpretar los actos locutivos.

En cuanto a la polisemia, se ve clara la confusión entre el sentido literal y el metafórico de la palabra dentro de su contexto. Del mismo modo, los pronombres polisémicos en su caso.

Los actos locutivos del TLO que llevan tanto homografía como polisemia han sido traducidos de modo desviado al TLT. Precisamente, casi en todos los actos locucionarios presentados se puede observar una pérdida de la fuerza ilocucionaria, que conduce a otra pérdida de la fuerza perlocucionaria.

A través de este análisis panorámico de la homografía y la polisemia como problemática a nivel pragmático de un texto, será necesario recordar la necesidad de que el traductor debe dominar los aspectos del marco sociocultural donde ha sido nacido el TLO para poder pergueñar el texto en su contexto par así ofrecer un correcto sentido a la obra literaria.

Los aspectos contextuales representan una considerable importancia a la hora de interpretar un acto locutivo que contenga tanto homografía como polisemia. Sin embargo, podemos sortener sin demasiado riesgo a equivocarnos que estos aspectos suelen estar descuidados en las traducciones.

La teoría de actos de habla nos permite investigar los pasos de los tres actos y compararlos con sus homólogos en el texto meta. En el

*Traducir La polisemia y la homografía del árabe al español en  
Los hijos de nuestro barrio de Naguib Mahfuz*  
Análisis contrastivo de los Actos de habla entre el TLO y el TLT  
Manar Ahmed Elhalwany

---

مجلة وادي النيل للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية والتربوية (مجلة علمية محكمة)

caso de que el acto locutivo tenga un vocablo sea homógrafo o polisémico, el ilocutivo puede sufrir una desviación de sentido algo que convierte el perlocutivo en confuso, contradictorio e irrelevante con los aspectos contextuales de la novela. Entonces, la teoría de actos de habla es un método que puede aportar y ayudarnos a decodificar los enunciados que contienen vocablos homógrafos o polisémicos, que ayudan a los futuros traductores a llevar a cabo su tarea traductológica, en el sentido de que puede ayudar al traductor a instalar una comparación constante de lo que dice, quiere decir y pretende causar el original con el texto meta.

Asimismo, concluimos diciendo que el traductor, como intermediario entre emisor y receptor, debe estar atento tanto a los vocablos homógrafos como polesemicos dentro de un contexto sociocultural.

### Corpus

محفوظ، نجيب، (٢٠٠٦) أولاد حارتنا، القاهرة، دار الشروق

Mahfuz, Naguib, (1990) *Hijos de nuestro barrio*, Barcelona, Constitució

### Bibliografía

Austin, J. L. (1956). *Emisiones realizativas*, en L. Valdes (edit.), *La búsqueda del significado*, Tecnos, Madrid.

Austin, J. L. (1962). *Cómo hacer cosas con palabras*, Paidós, Barcelona,

Bierwish, M., Kiefer, F. y Searle J. (1980). *Speech act Theory and Pragmatics*, D. Reidel Publishing Co., Holanda.

Gil, M. (1990). *Fundamentos del análisis semántico*. Ed. Universidad de Santiago de Compostela.

Lyons, J. (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge University Press.

Searle, J. R. (1979). *Expression and meanings: studies in the theory of speech acts*, Cambridge University Press.

Searle, J. (1990). *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*, Editorial, Cátedra.

Ricoeur, P. (1986). *Tiempo y narración, I-II*. Cristiandad.